

# AP<sup>®</sup> LATIN

## 2016 SCORING GUIDELINES

### Question 1

One point is awarded for every correctly translated segment. Student must correctly translate all words in a given segment to receive credit for that segment.

#### Acceptable Translations

1. **Troius:** Trojan, of Troy, Troy's  
**Aeneas:** Aeneas
2. **pietate:** in / with / by / from / because of / in respect to / in regard to / on account of / for piety / *pietas*, dutifulness, (sense of) duty, devotion, respect, loyalty, (sense of) honor, righteousness  
**insignis:** distinguished, remarkable, marked, noted, famous, famed, recognizable, visible, conspicuous, manifest, outstanding, noteworthy, extraordinary, exceptional, significant, glorious, honorable  
**et:** and  
**armis:** in / with / by / from / because of / in respect to / in regard to / on account of / for arms, weapons, weaponry, armor, war, battle, military service, soldiering, fighting
3. **ad:** to, towards, for, at, near  
**genitorem:** father, parent, sire, begetter, progenitor, ancestor
4. **descendit:** descends, goes down, climbs down, comes down, moves down, steps down, travels down, heads down [AND a full set of tense variations for perfect, e.g., has descended/descended]
5. **ad:** to, towards, for, at, near  
**imas:** (very) deep, deeper, deepest, low, lower, lowest, depths of, bottommost, bottom of, deep down in, innermost, nethermost  
**umbras:** shade(s), shadow(s), ghosts, phantoms; darkness, gloom
6. **Erebi:** of the Underworld, of Erebus, of Hell/Hades; (or possessive)
7. **Si:** if, supposing that  
**nulla:** no, not any; not at all, not in any way (not just “not”)  
**imago:** image, representation, likeness, idea, reflection, model, example [must be nom.]
8. **tantae:** so great / large / big; so / this much  
**pietatis:** of piety/*pietas*, dutifulness, (sense of) duty, devotion, respect, loyalty, (sense of) honor, righteousness [must be genitive]
9. **te:** you  
**movet:** moves, perturbs, provokes, urges, prompts, stirs, agitates, sets in motion, shifts, impels, compels, shakes, changes, alters, upsets, stimulates, excites, causes to change
10. **at:** but, however, nevertheless, at any rate, still, anyway, yet, on the contrary, at least, certainly, on the other hand, now, then, well, to be sure  
**agnoscas:** you may / should / could / would / might / ought to recognize, acknowledge, identify, know, realize; let / may you / maybe you recognize, etc. [may also be rendered as a simple imperative]

**AP<sup>®</sup> LATIN**  
**2016 SCORING GUIDELINES**

**Question 1 (continued)**

11. **ramum:** branch, bough, twig, stick [must be accusative]  
**hunc:** this
12. **aperit:** (she/he) reveals, uncovers, shows, brings out, frees, releases, clears, makes visible, brings into view, pulls out, bares, exposes, produces, presents, discloses [may also be historical present]  
**ramum:** branch, bough, twig, stick
13. **qui:** which, that [must be nominative]  
**veste:** in / under / beneath / by clothes, clothing, cloak, dress, vestiments, robe(s), garment(s), cloth, dress, attire, costume  
**latebat:** was (lying/being) hidden / concealed / undetected / unobserved, was hiding, was lurking, was out of sight, was lying, was escaping notice [or simple past equivalent]
14. **tumida:** swollen, swelling, distended, puffed (up), dilated, protuberant, inflated, tumid, inflamed [may be taken either with *corda* or with *ira*]  
**tum:** then, at that/this time, afterwards, at that moment, next, after that  
**corda:** heart(s), chest(s), mind(s), spirit(s)  
**residunt:** settle(s) (down), abate(s), subside(s), relax(es), quiet(s) (down), calm(s) (down), sink(s) (down), deflate(s), recede(s), die(s) (down), rest(s) [may also be historical present]
15. **ex:** from, out of, because of, off of, after  
**ira:** anger, ire, wrath, rage, temper

Write your answer to Question 1 on this page.

1A

The Trojan Aeneas, distinguished with piety and with arms, descended to the shore to the deep shadows of the Underworld.

If no image of such piety moves you, ~~recognize~~ & you may recognize this branch (he revealed the branch which was laying in his attire).

Then out of anger they ~~stirred~~ stirred the chords of memory.

Write your answer to **Question 1** on this page.

"Trojan Aeneas, with remarkable faith and weapons

he descended to the          of the underworld to generations to

If he moves you ~~to~~ <sup>to so</sup> much faith by nothing but an image

~~from that~~ ~~branch~~ branch." (he ~~the~~ the branch which was blessed  
by vestals) "recognizes". Now out of anger than ~~reside~~  
~~in peace~~.

"Trojan Aeneas, with remarkable faith and weapons

he descended into the <sup>?</sup> depths of the Underworld to <sup>?</sup> generations

and to ~~the~~ <sup>?</sup> people. If he moves you to such great faith by

an image, ~~from that branch~~ <sup>from that branch</sup>" (he <sup>?</sup> bears the branch which

was blessed by Vestals) "~~the~~ having ~~been~~ recognized." Rather now

out of ~~the~~ <sup>rage</sup> than peace resides.

1C

Write your answer to **Question 1** on this page.

Trojan Aeneas, distinguished in piety and war, to the underworld you have descended and are amongst the waves. To you has been given the image of piety which moves with you, and this branch (which comes to be known immediately) is recognized. ~~immediately~~ Quickly the anger that was with him resides.  
in his heart

**AP<sup>®</sup> LATIN**  
**2016 SCORING COMMENTARY**

**Question 1**

**Overview**

The question assessed the student's ability to translate a passage from Vergil's *Aeneid* into English as literally as possible.

**Sample: 1A**

**Score: 12**

Student received credit for all segments except:

Segment 3: wrong meaning for *genitorem*

Segment 10: omitted *at*

Segment 14: wrong meanings for *Tumida corda* and *residunt*

**Sample: 1B**

**Score: 5**

Student received credit for all segments except:

Segment 2: wrong case for *insignis*, wrong meaning for *pietate*

Segment 3: wrong meaning for *genitorem*

Segment 5: omitted (or gave wrong meaning for) *umbras*

Segment 7: omitted *nulla*, wrong case for *imago*

Segment 8: wrong case for *tantae pietatis*

Segment 10: omitted (*at*) and wrong part of speech *agnoscas*

Segment 11: wrong case for *ramum hunc*

Segment 12: wrong meaning for *aperit*

Segment 13: wrong meanings for *veste* and *latebat*

Segment 14: wrong meanings for *corda* and *residunt*

**Sample: 1C**

**Score: 2**

Student received credit for all segments except:

Segment 3: omitted entire segment

Segment 4: wrong person for *descendit*

Segment 5: wrong meaning for *umbras*, omitted *imas*

Segment 6: wrong case for *Erebi*

Segment 7: omitted *Si* and *nulla*

Segment 8: omitted *tantae*

Segment 9: wrong case for *te*

Segment 10: wrong meaning for *at*, and wrong mood/voice *agnoscas*

Segment 11: wrong case for *ramum hunc*

Segment 12: omitted entire segment

Segment 13: wrong meaning/tense (*latebat*), wrong meaning/part of speech for *veste*

Segment 14: wrong meaning for *residunt*

Segment 15: wrong case for *ira*